

## ISTENI SZÍNJÁTÉK

*Harmincharmadik ének***Az istenlátás**

„Óh, szűz Anyánk, leánya ten Fiadnak,  
teremtményeknél nagyobb és szerényebb,  
ős célja az örök határozatnak:  
természetünket a te tiszta lényed  
megnemesíté, úgy, hogy a Teremtő  
teremtőmnnyé lett benned, s szent erényed  
méhedben felgyújtá a tisztelendő  
szerelmet, melynek örök melegéből  
a Béke e Virága volt kelendő.  
Te déli láng a Szeretet egéből  
vagy itt nekünk; és lenn az embereknek  
élő forrás, melytől reményük épül.  
Urnó, minden kegyek tőled erednek!  
Aki nélkül vágyik szent malasztra,  
szárny nélkül vágyik szállni az eretnek.  
S nemcsak könyörgő lel nálad vigaszra:  
jóságod gyakran azt a szenvedőnek  
kérés előtt megadja, nem halasztva.  
Jóság és nagyság benned egybenőnek,  
és irgalmasság, s ami csak erénye  
lehet teremtett lénynek, földi nőnek.  
Im ez, ki – bárha gyarló, gyenge lénye –  
a mindenségnek mélyétől idáig  
látta a szelleméltet, s szemefénye  
most még magasabb, új látványra vágyik,  
kér új erőért, fölhatolni, téged  
kegyelemből az utolsó csodáig.  
S én, mert soha még vágyam így nem égett  
magamért sem, küldöm imámat érte,  
kérvén, ne vesd meg e szegény ígéket,  
a mely halandó voltából őt kísérte,  
oszlasd a felhőt szent imáddal szerte,  
hogy lássa a legfőbb Jót, mint remélte!  
S még arra kérlek, nagy Királynő, mert te  
mindent tehetsz: hogy ily látás után is  
maradjon épen magas vágyu lelke.  
Győzzön hatalmad emberi voltán is!  
Lásd, Beatrice érte mennyi szenttel  
könyörög – és velük az én imám is!”  
Az égi szempár, melyet áldva kedvel  
az Úr, mutatta, hogy a Szűzanya  
az ájtatos imát hallgatja kedvvel.

Onnan az Örök Fényre villana  
e drága Szempár, hova nincs teremtmény,  
ki tiszta szemmel bépíllantana.  
S én, vágyam ős célját közelre sejtvén,  
illőn, amint a szemem föltekintett,  
égő kinját egyszerre elfelejtém.  
Bernát mosolygott és kezével intett,  
hogy nézzek fölfelé; de szomju lelkem  
magától is már intése szerint tett.  
Mert szememben mind tisztább fényvel telten  
a magában-egy Igaz sugarába  
mind jobban-jobban behatolni mertem.  
Innen kezdve látásomat hiába  
vágyom leírni: gyenge lesz az ember  
szava rá, és emlékezete kába.  
Mint akit elfog álomteli szender,  
s ébredve megmarad a benyomása,  
de másra emlékezni nem bír, nem mer:  
ugy tűnt el az én lelkem látomása;  
valami édes megmaradt belőle  
máig; s ki merne emlékezni másra?  
Hó olvad így, ha nap süt a tetőre;  
s a Szibillának jósoló falombok  
így szálltak szét a legkisebb szellőre.  
Óh, égi Fény, te kit a földi gondok  
s földi fogalmak soha föl nem érnek,  
tedd dicsővé a dalt, melyet ma mondok.  
Csillanj fel újra szellemem szemének,  
hogy látásomból egy szikrácska majdan  
jusson azoknak is, kik még nem élnek.  
Ha most malasztod könyörülve rajtam  
emléked e versekben visszazendül,  
győzelmed híre terjedend a dalban. –  
Akkor az éles, élő fényözöntől  
ha elfordulok, zavarva legottan  
lelkem örökre zavart lenne szentül.  
És én emlékszem, amint egyre jobban  
tekintetem a végtelen Erővel  
összekapcsolni bírva bátorodtam.  
Óh, dús Malaszt, az örök fény-kutatóval  
szétolvadó látásban elvegyülni  
megáldtál engem kegyelemmel, bővel.  
S láttam mélyében három-egybe gyülni,  
szeretettel kapcsolva egy tömeggé,  
mi ittlen szerte szokott elegyülni;  
substantiált és accidenset eggyé  
és habitust, egy-fénynek, egy-valónak  
lehelve, mondom, elemmé s eleggyé.  
Egyetemes formáját e csomónak

hiszem, hogy láttam; hiszem, mert ha mondom  
 tágabbra tártan örülök a szónak.  
 Egy perc mélyebben elaltatta gondom',  
 És Argo árnya, Neptun döbbenése  
 huszonöt századát legyőzte pontom.  
 Lelkem ekként egészen belevésve  
 merően és figyelve, mozdulatlan,  
 a bámulásból izzott tüzelésbe.  
 Olyanná lesz a lélek ama Napban  
 merülve el, hogy, bármi másba nézzen,  
 lehetetlen, hogy megnyugodjon abban.  
 Mert minden jó, mely vágyak tárgya lészen,  
 benne gyűl; s ami rajta kívül elvét  
 minden célt, benne célba jut egészen.  
 Dalom ezentul kurtán fogja tervét,  
 mert csak annyit emlékszem, mint a gyermek,  
 ki még az emlőn nedvesíti nyelvét.  
 Nem hogy tán egynél több kép rajza termett  
 benne, mert mindig egy marad az élő  
 fény, melyet szemem oly égőn figyelt meg:  
 hanem mert tőle mind érttebbre érő  
 látásom ott látását úgy cserélte,  
 mintha kép képet lenne megcserélő:  
 a fénysűrű mögé, a tiszta mélybe  
 három kör áradt, élesen kiválván,  
 háromszin és egy átmérőjű térbe.  
 És egy a más, mint szivárványt szivárvány,  
 tükrözte föl, s e kettő lehelése

a harmadik, belőlük egyre szállván,  
 Mily kurta a szó ily elképzelésre!  
 S e rekedt dal, ahhoz mi tárva volt ott,  
 olyan hogy kevés becsülni "kevése".  
 Óh, örök Fény, magadban ülve boldog!  
 Magadat érted csak, s magadtól értve  
 magadat értőn szereted s mosolygod.  
 S ama körforgás, amely így megértve  
 olyannak látszott, mint a visszavert fény,  
 amint sokáig néztem bele kérldve,  
 magában, s színét színeibe rejtven  
 a mi képünkben festődött keretté,  
 hogy csak azt néztem; minden más felejtven.  
 Miként a mérnök, ki a kört szeretné  
 megmérni, töpreng, hogy titkába lásson,  
 de mérő elvét hasztalan keresné:  
 olyllyá tett engem ez új látomásom  
 töprengve tudni, hogyan egyesüle  
 kör a képpel, s hogy árad át egymáson,  
 de szárnyam ahhoz hasztalan feszüle –  
 mig villám fénye tárta szememet fel  
 és égő vágy ekként teljesüle.  
 Csüggedtem volna, lankadt képzelettel,  
 de folyton-gyors kerékként forgatott  
 vágyat és célt bennem a Szeretet, mely  
 mozgat napot és minden csillagot.

*Babits Mihály fordítása*



Vergilius és Dante. Buda István szobrászművész alkotása az ELTE Rektori Hivatalának udvarán látható (kozterkep.hu)